

Г.Г. Яковлева

*Чувашский государственный университет им. И. Н. Ульянова,
г. Чебоксары*

**ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ОПИСАНИЯ ИНВИТИВНЫХ
ВЫСКАЗЫВАНИЙ
ETHNOCULTURAL ASPECTS OF INVITING UTTERANCES
DESCRIPTION**

Ключевые слова: инвитуив, функционирование, этнокультурная специфика, диалогический дискурс, носитель чувашского языка

Keywords: inviting, functioning, ethnocultural peculiarity, dialogue discourse, Chuvash language speaker

В статье описываются речевые действия приглашения в чувашском языке и рассматриваются национально-культурные особенности их функционирования в различных ситуациях диалогического общения.

The article deals with inviting utterances in the Chuvash language and describes nationalcultural peculiarities of their functioning in different communicative situations.

В настоящее время изучение проблем языка и культуры находится в центре внимания многих лингвистических работ. Исследование национально-культурной особенности каждого конкретного языка открывает широкие перспективы для описания специфики функционирования тех или иных речевых действий коммуникантов в диалогическом дискурсе (Романов, Костяев, 2011; Романов, Белоус, 2013; 2013а и др.).

Известно, что именно в языке посредством особого видения мира выражаются характерные черты национальной культуры. Любой язык является посредником между людьми, окружающей реальностью и культурой. Так, этнокультурные признаки особенно ярко проявляются в употреблении носителями чувашского языка различных директивных речевых высказываний в коммуникативных ситуациях диалогического общения (Яковлева, 2012).

Наблюдение за вербальным поведением представителей данного лингвокультурного социума показывает, что наиболее распространенными дискурсивными действиями директивного типа являются инвитуивные высказывания (Романов, 1986; 1988; 1999; 2006; 2006а; 2006б и др.).

Анализ данных речевых единиц заслуживает особого внимания, так как они являются отображением культурных традиций, обычаев, истории чувашского народа. В коммуникативном процессе диалогической интеракции инвитуивные высказывания реализуются прежде всего как этикетные формулы, например:

1. «Эпё сире конференцине чёнетёп».
«Я Вас приглашаю на конференцию».
2. «Эпё сире йыхрав паратӑп – паян пирён пата пырӑр».

- «Я Вам даю приглашение – приходите к нам в гости».
3. «Кёрёр. Тархасшан». (Чебанов, 1997: 202)
«Заходите. Пожалуйста».
 4. «Чёнме ирэк парсамър».
«Разрешите пригласить».
 5. «Килёр, ларсамър юнашар!» (Чебанов, 1997: 231)
«Проходите, садитесь рядом!»
 6. «Самрэк тусам, килсемёр кунта. Кёрёр». (Саламбек, 1970: 241)
«Юный друг, проходите же сюда. Заходите».
 7. «Кёр, кёрсем». (Чебанов, 1997: 185)
«Заходи, заходите же».

Приведенные инвитивные этикетные речевые действия показывают, что для их экспликации используются стандартная перформативная формула (1), вариант данной формулы (2), представленная в виде конструкции с отглагольным существительным + инфинитив; императивные конструкции (3, 4, 5, 6, 7). Следует отметить, что в чувашском языке стандартная перформативная формула и ее варианты чаще всего функционируют в официально-деловой обстановке общения и служат наиболее эффективным средством волевого воздействия на своего партнера. Этикетные инвитивные высказывания часто сопровождаются формулами вежливости «тархасшан» (пожалуйста), императивными формами глагола с аффиксами -самър (-семёр), -сам (-сем) (3, 4, 5, 6, 7), которые характерны исключительно для чувашского языка и обозначены нами, как этноспецифические маркеры вежливости.

Соблюдение максимум вежливости составляет важную лингвистическую и социальную характеристику речевого поведения представителей данной этнокультурной общности. Так, вежливые отношения чувашей к своим собеседникам неоднократно отмечались в исследованиях историками, педагогами, лингвистами. В своих воспоминаниях известный просветитель чувашского народа И.Я. Яковлев писал, что «в характере чувашей есть много симпатичного, у них отмечается какая-то особенно бог весть откуда дошедшая деликатность во взаимных отношениях. Чувашаи избегают сказать кому-либо грубость, что-либо обидное, унижающее, оскорбительное» (Яковлев 1983: 311).

Отметим, что в чувашском языке этикетные формулы приглашения образуют целую систему, представленную различными лексико-грамматическими конструкциями и дифференцированную по степени вежливости, например:

1. «Эпё сире ханана чёнетёп. Килсемёрччё».
«Я Вас приглашаю в гости. Пришли бы».
2. «Кёр, ирт тёпелерех. Иртсем, иртсем, Маюк». (Терентьев, 1989: 133)
«Заходи, проходи в дом. Прходи, проходи же, Маюк».
3. «Атя, кёр, кёрсемччё». (А. Чебанов, 1997: 91)
«Айда, заходи, заходи же».

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что вежливые инвитивы могут быть градуированы при помощи императивов с аффиксами (1, 2, 3), повторов (2), междометия (3) и имеют прагматический характер. Говорящий прибегает к таким речевым формулам в диалогическом общении для усиления или для смягчения воздействующего эффекта на своего партнера.

В диалогическом дискурсе носители данного языка довольно часто используют речевые действия приглашения, выраженные вопросительными конструкциями. Наиболее частотными являются вопросительно-отрицательные высказывания, выраженные глаголами в будущем времени:

1. «Эсир пирён пата уява килеймёр-ши?»
«Не смогли бы вы прийти на праздник?»
2. «Тури касса утмёр-ши?» (Иванов, 1985: 108)
«Не придете ли в Турикас?»

Отметим, что приведенные речевые формулы служат для создания вежливого фона речевого взаимодействия, когда говорящий намеренно подчеркивает свое отношение к адресату, раскрывает тактический и стратегический характер воздействия на своего собеседника.

Этикетные формулы инвитивного типа постоянно реализуются в речевом общении представителями данного социума в стандартных для данной культуры ситуациях общения. Так, для чувашей типично приглашать гостей к себе домой.

1. «Хәнана чёнётёп. Чей ёсме».
«Приглашаю в гости. На чай».
2. «Килсемёр хәнана. Хуран кукли сime».
«Приходите же в гости. На вареники».

В стереотипах поведения носителей чувашского языка отчетливо проявляется вежливое отношение к своему гостю. Культ вежливости, почтительности в чувашском речевом этикете строго и настойчиво прививался и постоянно поддерживается «калаçарсем сепёс чёлхёрпе» (общайтесь ласковым нежным мягким языком), в пример ставились те, кто «сепёс чёлхеллэ, сепёс калаçать, сепёс тыткалать» (красноречивый, нежно говорит, деликатный, вежливый) (Ашмарин, 1950: 85).

В ряде случаев национально-культурная языковая специфика находит яркое отражение в речевых действиях коммуникантов, эксплицирующих приглашения на традиционные праздники, обряды, которые имеют циклический характер. Например, наиболее значимым событием в жизни чувашского народа является праздник зимнего цикла сурхури, который обычно праздновался целую неделю. Во время празднования сурхури проводились обряды, призванные обеспечить хозяйственный успех и личное благополучие людей в новом году. Приглашение на этот зимний праздник часто сопровождалось песнями, такими дискурсивными действиями, как например:

- «Атьяр, тухяр, ачасем».
- «Выходите же ребята».
- «Урам тәрәх кайпәр».

«Все по улицам пойдём».
«Килрен киле сӳрӳпӳр»
«Дом за домом обойдём»
«Салат хӳмла пухӳпӳр».
«Хмель и солод соберём».

Отметим, что в первый день сурхури детвора собиралась группами и обходила деревню, поздравляя и приглашая других ребят присоединиться к их компании, например:

«Кӳркури те Варвари»
«Вы, Варвара и Григорий»
«Сурхурине пыратӳр-и?»
«Вы придете к нам на пир?»
«Пырассине пыратпӳр»
«Приходите, рады вам»
«Кӳмӳл нухрат паратӳр-и?»
«Принесете денег нам?»

Приведенные речевые формулы приглашения выражены императивами, повествовательными и вопросительными предложениями. Примерами употребления инвитивных формул в речи носителей чувашского языка являются дискурсивные действия приглашения на весенний праздник акатуй – праздник земледелия. Отмечая это национальное торжество, проводили ряд обрядов, приглашая к себе домой близких, соседей, знакомых из деревень и сел, например:

«Килӳр пирӳн пата хӳнана. Килӳр!»
«Приходите к нам в гости. Приходите!»
«Килсемӳрчӳ уява».
«Приходите же, пожалуйста, на праздник».
«Эй, кӳршӳсем, хӳнана килӳр».
«Эй, соседи, приходите к нам в гости».
«Эй, ял-йыш, пирӳн пата хӳнана».
«Эй, сельчане, приходите к нам в гости».

Примечателен тот факт, что этот праздник проводится в разные дни в соседних деревнях, и в последнее время имеет официальный характер. Довольно часто победители, передовики производства получают приглашение (йыхрав) на этот праздник:

«Сире уява чӳнетпӳр».
«Вас приглашаем на праздник».

Иногда этнокультурная специфика поведения коммуникантов – представителей данного социума проявляется в ситуациях коллективного общения. Во время проведения уяв – праздника для молодежи, который отмечается в летнее время, приглашали с такими речевыми формулами, как, например:

«Хӳрсем, йӳкӳтсем! Килӳр, килӳр кунталла». (Чебанов, 1997: 296)
«Девушки, парни! Идите, идите сюда».

Подчеркнем, что во время уява проводили хороводы, пели песни и плясали, приглашали своих друзей из соседних деревень, например:

1. «Хёрсем! Атьяр!»
«Девушки, давайте пойдём!»
2. «Марат, кўр аллуна, атя вайй картине тӑрар». (Чебанов, 1997: 291)
«Марат, дай руку, айда, встанем в хоровод».
3. «Илемпи, кўр аллуна. Атя». (А. Чебанов, 1997: 291)
«Илемпи, дай руку. Айда».
4. «Хёрсем! Атьяр вайй вылятпӑр!» (Чебанов, 1997: 292)
«Девушки! Давайте играть!»
5. «Тавай, ташла манпа пёрле». (Чебанов, 1997: 292)
«Давай, танцуй со мной».

Данные инвитивные высказывания обозначены императивами с междометиями (айда, давай).

Важно отметить, что в речевых формулах отложился богатейший исторический опыт народа, неповторимость обычаев, образа жизни. Так, чувашаи с давних пор возделывали хмель и осенью варили пиво. Каждая семья хранила свой рецепт приготовления пива и передавала из поколения в поколение своим близким. Обычно осенью отмечали праздник пива – кёр сӑри (осеннее пиво), приглашали родственников, односельчан, знакомых. В речевых ситуациях приглашения на этот праздник употребляются такие инвитивные формулы, как, например:

1. «Тӑвансем! Пирён пата хӑнана! Сӑра ёҫме!»
«Родня! Приходите к нам в гости на пиво!»
2. «Килёр хӑнана!»
«Приходите в гости!»
3. «Паян пирён пата пырӑр!»
«Сегодня приходите к нам в гости!»
4. «Кёрёр! Иртёр тёпеле!»
«Заходите, проходите в дом!»
«Тытӑр куркине!»
«Возьмите ковш!»
«Ёҫсе парсамӑр сӑрине»
«Выпейте, пожалуйста, пиво».

В отдельных ситуациях диалогического общения встречаются инвитивные речевые действия, имеющие сугубо этноспецифический характер. Их функционирование в дискурсе носителей данного языка обусловлено традициями в организации специально-бытовой сферы жизни определенного этноса. Так, в жизни чувашского народа имеет место особо значимое явление – нима, то есть коллективная помощь соседям, родственникам в строительстве дома, сарая и т.д. Традиция нима имеет очень глубокие исторические корни. Чувашаи сохранили в течение нескольких тысячелетий обычай нима и донесли его до нас. Обычно глава нима объезжал всю деревню, распевая песню, и приглашал всех на нима. Как правило,

формулы приглашения на ниме обозначаются субстантивами и императивными конструкциями, например:

Нимене! Нимене!
«На ниме! На ниме!»
Тăванăмăрсем, нимене!
«На ниме! На ниме, родня!»
Ял-йыш та пускил, нимене!
«Селяне и соседи, на ниме!»
Тата та пулин на ниме.
«Да будьте с нами на ниме».
Эс, илтетн-и, Кавриле?
«Слышишь ли ты, Гаврил?»
Ъынсем каяҫ нимене.
«Люди идут на ниме».

Отметим, что довольно часто чувашаи организовывали ниме для уборки урожая. Во время выполнения коллективной работы участники этого события всегда пели песню приглашение, создавая доброжелательную атмосферу единения и сплоченности, например:

Эсё, кумма, Кумене
«И ты, кума Акулина»
Атя-ха каяр хирелле
«Айда, пойдём на поля»
Ку-ук! Нимене ху-у-ух!
«Ку-ук! На ниме ху-у-ук!»
Сар ырашё хумханать
«Рожь зрелая колыхнется»
Тутă пёрчи тăкăнать
«Полны зерна осыпаются»
Эй, пурте уялла
«Все пойдёмте на поля»
Ял-йыш ниме тумала
«Справим с миром мы ниме»
Ку-ук! Нимене ху-у-ух!
«Ку-ук! На ниме ху-у-ук!»
Атьăр пурте нимене!
«Айдайте все на ниме!»
Пёрне пёри пулăшар
«Будем друг другу помогать»
Эй, пурте нимене
«Все пойдёмте на ниме»
Ял-йышпа тухса пулăшар!
«Справим помочь всем соседям!»
Ку-ук! Нимене ху-у-ух!
«Ку-ук! На ниме ху-у-ук!» (Скворцов, 1994: 216)

Приведенный инвитивный дискурс представляет собой ритуальную песню-приглашение на ниме, наполненную глубоким философским смыслом. Эта песня-приглашение символизирует дух чувашского народа, готовность помочь своим близким, родственникам и односельчанам в трудных жизненных ситуациях. Именно благодаря ниме чувашский народ сохранился и постоянно развивается.

Нередко аналогичные формулы приглашения используются в речевых ситуациях приглашения на обед во время ручной уборки урожая, например:

«Апат-а! Апа-ата!» (Терентьев, 1989: 321)

«На обед! На обед!»

Данные этноспецифические формулы приглашения типичны для конкретных ситуаций и являются частью когнитивной репрезентации этих ситуаций в сознании представителей чувашскоязычного речевого сообщества.

Итак, этнокультурные факторы оказывают постоянное воздействие на организацию дискурса коммуникантов – носителей чувашского языка и определяют выбор инвитивных формул в различных ситуациях диалогического общения. Вербальные средства выражения данных высказываний в чувашском языке разнообразны. В их языковой репрезентации принимают участие такие лексико-грамматические средства как императивы, субстантивы, междометия, некоторые формы изъявительного наклонения, синтаксические структуры: повествовательные и вопросительные предложения.

Рассмотренные примеры показывают, что специфика функционирования инвитивных высказываний в коммуникативных ситуациях диалогического общения регулируются этнокультурными традициями, обычаями, нормами речевого этикета данного лингвокультурного социума.

Литература

1. Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка. – Казань – Чебоксары; Чувашгостиздат. - Вып XIII, 1950. – 410 с.
2. Скворцов М.И. Культура чувашского края. – Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1994. – 351 с.
3. Романов А.А. Грамматические и семантические исследования языков разных систем. – М., 1986. – С. 113-126.
4. Романов А.А. Системный анализ регулятивных средств диалогического общения. Пособие по теоретическим курсам / А.А. Романов. - Москва: Ин-т языкознания АН СССР, 1988. – 183 с.
5. Романов А.А. Ритуальная коммуникация: структура, типы и единицы // Проблемы традиционного языкознания в новом свете. (3 ноября 1999 г.) Материалы Круглого стола. – М.: ИЯ РАН, Тамбовск. госуд. ун-т, 1999. - С. 30 – 32.
6. Романов А.А. Иллокутивные знания, иллокутивные действия и иллокутивная структура диалогического текста // Электронный научный

журнал «Мир лингвистики и коммуникации». – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2006. - № 1. - ISSN 1999 – 8406; Гос. рег. № 0420800038. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>

7. Романов А.А. Языковая личность в суггестивной парадигме // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации». – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2006а. - № 3. - ISSN 1999 – 8406; Гос. рег. № 0420800038. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>

8. Романов А.А. Лингвистическая мозаика: Избранное. – М.: ИЯ РАН, ТвГУ, ТГСХА, 2006б. – 436 с.

9. Романов А.А., Белоус Н.А. Иллокутивность как инструмент воздействия в дискурсе [Электронный ресурс] // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации». – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2013. - № 2 (31). - ISSN 1999 – 8406; Гос. рег. № 0420800038. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>

10. Романов А.А., Белоус Н.А. Регулятивная деятельность в дискурсе [Электронный ресурс] // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации». – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2013. - № 4 (33). - ISSN 1999 – 8406; Гос. рег. № 0420800038. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>

11. Романов А.А., Костяев А.П. Агрессивный дискурс в профессиональной коммуникации. - М.: Ин-т языкознания РАН, Тверь: ТвГУ, 2011. – 314 с.

12. Яковлев И.Я. Воспоминания. – Чебоксары: Чувашгостиздат, 1983. – 188 с.

13. Яковлева Г.Г. Языковые средства манифестационной репрезентации актов директивной дискурсии в диалогическом пространстве разных языков [Электронный ресурс] // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации». – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2012. - № 4 (29). - ISSN 1999 – 8406; Гос. рег. № 0420800038. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>

Источники примеров

1. Иванов К.В. Нарспи. Поэма. – Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 1985. – 128 с.

2. Саламбек И.Я. Первая любовь. – Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1970. – 288 с.

3. Терентьев Н.Т. Кёмёл пёлётсем. – Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 1989. – 222 с.

4. Чебанов А.С. Сунмен кавар / Драмăсемпе комедисем. – Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 1997. – 378 с.

(0,4 п.л.)